

1. The tax collectors and sinners were all gathering around to hear Jesus.

2. But the Pharisees and the teachers of the law were whispering among themselves. They said, 'This man welcomes sinners and eats with them.'

3. Then Jesus told them a story.

1. وَكَانَ جَمِيعُ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ
يَدْنُونَ مِنْهُ لِيَسْمَعُوهُ.

2. فَتَذَمَّرَ الْفَرِّسِيُّونَ وَالْكَتَبَةُ
قَائِلِينَ: «هَذَا يَقْبَلُ خُطَاةً وَيَأْكُلُ
مَعَهُمْ!».

3. فَكَلَّمَهُمْ بِهَذَا الْمَثَلِ قَائِلًا:

11. Jesus continued, ‘There was a man who had two sons.

12. The younger son spoke to his father. He said, ‘Father, give me my share of the family property.’ So the father divided his property between his two sons.

13. ‘Not long after that, the younger son packed up all he had. Then he left for a country far away. There he wasted his money on wild living.

11. وَقَالَ: «إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ ابْنَانِ.

12. فَقَالَ أَصْغَرُهُمَا لِأَبِيهِ: يَا أَبِي أُعْطِنِي
الْقِسْمَ الَّذِي يُصِيبُنِي مِنَ الْمَالِ. فَقَسَمَ
لَهُمَا مَعِيشَتَهُ.

13. وَبَعْدَ أَيَّامٍ لَيْسَتْ بِكَثِيرَةٍ جَمَعَ
الْأَبْنُ الْأَصْغَرَ كُلَّ شَيْءٍ وَسَافَرَ إِلَى
كُورَةٍ بَعِيدَةٍ، وَهُنَاكَ بَدَّرَ مَالَهُ بِعَيْشٍ
مُسْرِفٍ.

14. He spent everything he had. Then the whole country ran low on food. So the son didn't have what he needed.

15. He went to work for someone who lived in that country. That person sent the son to the fields to feed the pigs.

16. The son wanted to fill his stomach with the food the pigs were eating. But no one gave him anything.

14. فَلَمَّا أَنْفَقَ كُلَّ شَيْءٍ، حَدَثَ جُوعٌ شَدِيدٌ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ، فَأَبْتَدَأَ يَحْتَاجُ.

15. فَمَضَى وَالتَّصَقَ بِوَاحِدٍ مِنْ أَهْلِ تِلْكَ الْكُورَةِ، فَأَرْسَلَهُ إِلَى حُقُولِهِ لِيَرْعَى خَنَازِيرَ.

16. وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَمْلَأَ بَطْنَهُ مِنْ الْخُرُوبِ الَّذِي كَانَتْ الْخَنَازِيرُ تَأْكُلُهُ، فَلَمْ يُعْطِهِ أَحَدٌ.

17. 'Then he began to think clearly again. He said, "How many of my father's hired servants have more than enough food! But here I am dying from hunger!"

18. I will get up and go back to my father. I will say to him, 'Father, I have sinned against heaven. And I have sinned against you.'

19. I am no longer fit to be called your son. Make me like one of your hired servants.' ”

17. فَرَجَعَ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ: كَمْ مِنْ أُجِيرٍ
لِأَبِي يَفْضُلُ عَنْهُ الْخُبْزُ وَأَنَا أَهْلِكُ
جُوعًا!

18. أَقُومُ وَأَذْهَبُ إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ:
يَا أَبِي، أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ،

19. وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدُ أَنْ أُدْعَى
لَكَ ابْنًا. اجْعَلْنِي كَأَحَدِ أُجْرَاكَ.

20. So he got up and went to his father. 'While the son was still a long way off, his father saw him. He was filled with tender love for his son. He ran to him. He threw his arms around him and kissed him.

21. 'The son said to him, "Father, I have sinned against heaven and against you. I am no longer fit to be called your son."

22 'But the father said to his servants, "Quick! Bring the best robe and put it on him. Put a ring on his finger and sandals on his feet.

23. Bring the fattest calf and kill it. Let's have a feast and celebrate.

24. This son of mine was dead. And now he is alive again. He was lost. And now he is found." So they began to celebrate.

20. فَقَامَ وَجَاءَ إِلَى أَبِيهِ. وَإِذْ كَانَ لَمْ يَزَلْ بَعِيدًا رَأَهُ
أَبُوهُ، فَتَحَنَّنَ وَرَكَضَ وَوَقَعَ عَلَى عُنُقِهِ وَقَبَّلَهُ.

21. فَقَالَ لَهُ الْإِبْنُ: يَا أَبِي، أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ
وَقُدَّامَكَ، وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدُ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْنًا.

22. فَقَالَ الْأَبُ لِعَبِيدِهِ: أَخْرِجُوا الْحُلَّةَ الْأُولَى
وَالْبِسُوهُ، وَاجْعَلُوا خَاتَمًا فِي يَدِهِ، وَحِذَاءً فِي
رِجْلَيْهِ،

23. وَقَدِّمُوا الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ وَأَذْبَحُوهُ فَتَنَاكَلْ وَتَفَرَّحْ،

24. لِأَنَّ ابْنِي هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالًّا
فَوُجِدَ. فَابْتَدَأُوا يَفْرَحُونَ.

25. 'The elder son was in the field. When he came near the house, he heard music and dancing.

26. So he called one of the servants. He asked him what was going on.

27. "Your brother has come home," the servant replied. "Your father has killed the fattest calf. He has done this because your brother is back safe and sound."

28. 'The older brother became angry. He refused to go in. So his father went out and begged him.

25. وَكَانَ ابْنُهُ الْأَكْبَرُ فِي الْحَقْلِ. فَلَمَّا جَاءَ
وَقَرَّبَ مِنَ الْبَيْتِ، سَمِعَ صَوْتَ آتِ طَرِبِ
وَرَقْصًا.

26. فَدَعَا وَاحِدًا مِنَ الْغُلَّامِ وَسَأَلَهُ: مَا عَسَى
أَنْ يَكُونَ هَذَا؟

27. فَقَالَ لَهُ: أَخُوكَ جَاءَ فَذَبَحَ أَبُوكَ الْعِجْلَ
الْمُسَمَّنَ، لِأَنَّهُ قَبِلَهُ سَالِمًا.

28. فَغَضِبَ وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَدْخُلَ. فَخَرَجَ أَبُوهُ
يَطْلُبُ إِلَيْهِ.

29. But he answered his father, “Look! All these years I’ve worked like a slave for you. I have always obeyed your orders. You never gave me even a young goat so I could celebrate with my friends.

30. But this son of yours wasted your money with some prostitutes. Now he comes home. And for him you kill the fattest calf!”

31. ‘ “My son”, the father said, “you are always with me. Everything I have is yours.

32. But we had to celebrate and be glad. This brother of yours was dead. And now he is alive again. He was lost. And now he is found.” ’

29. فَأَجَابَ وَقَالَ لِأَبِيهِ: هَا أَنَا أَخْدِمُكَ سِنِينَ هَذَا عَدْدُهَا، وَقَطُّ لَمْ أَتَجَاوَزْ وَصِيَّتَكَ، وَجَدِيًّا لَمْ تُعْطِنِي قَطُّ لِأَفْرَحَ مَعَ أَصْدِقَائِي.

30. وَلَكِنْ لَمَّا جَاءَ ابْنُكَ هَذَا الَّذِي أَكَلَ مَعِيشَتَكَ مَعَ الزَّوَانِي، ذَبَحْتَ لَهُ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ!

31. فَقَالَ لَهُ: يَا بَنِيَّ أَنْتَ مَعِي فِي كُلِّ حِينٍ، وَكُلُّ مَا لِي فَهُوَ لَكَ.

32. وَلَكِنْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَفْرَحَ وَتُسَرَّ، لِأَنَّ أَخَاكَ هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالًّا فَوُجِدَ.»

Sermon Lector Anette Weber 16 June 2024

Luke 15, 11 - 32

Kreuzkirche Bremerhaven

1. I will talk to other Christians about this parable, the symbolic story of the father and his two sons. Sidra will speak the contributions of these Christians. One woman says: "I can understand the older brother. It was the same with us in the past. My brother enjoyed life and didn't worry about his future. My parents always supported him.

I, on the other hand, had to do everything on my own. I was ambitious and always studied a lot to do well at school. I received less attention than my brother.

المحاضرة العظة أنيته فيبر 16 يونيو 2024 لوقا 15: 11 - 32

كنيسة الصليب المقدس برمهافن

1. خطبة المحاضرة أنيت ويدر 16 يونيو 2024

أتحدث مع مسيحيين آخرين عن هذا المثل، القصة الرمزية، عن الأب وابنيه. ... سوف أتحدث عن مساهمات هؤلاء المسيحيين. تقول امرأة: أستطيع أن أفهم أخي الأكبر جيدًا. لقد كانت نفس الطريقة معنا من قبل. كان أخي يستمتع بالحياة، ولا يقلق بشأن مستقبله. كان والداي يدعمانه دائمًا.

أما أنا، من ناحية أخرى، فكان علي أن أفعل كل شيء بمفردي. كنت طموحًا وتعلمت دائمًا الكثير من أجل الحصول على شهادة الثانوية العامة الجيدة. لقد حظيت باهتمام أقل من أخي.

2. A man says:

In my opinion, the younger son is clearly favored in this story.

First he gets his entire inheritance. When he has squandered his entire inheritance and is at the end of his tether, he returns home. The father immediately has a calf slaughtered for him and gives the younger son some of the older son's inheritance.

The younger son now lives on the farm again, not as a servant but as a son and thus benefits from the older son's inheritance.

I find the father in this parable quite unjust.

2. يقول رجل:

في رأيي، من الواضح أن الابن الأصغر هو المفضل في هذه القصة.

أولاً يحصل على كامل ميراثه. وعندما يبدد كل ميراثه وبلغ النهاية، يعود إلى بيته. يذبح الأب على الفور عجلاً له، وبالتالي يعطي الابن الأصغر بعضاً من ميراث الابن الأكبر.

ويعيش الابن الأصغر الآن في المزرعة مرة أخرى، ليس كخادم بل كابن، وبالتالي يستفيد من ميراث الابن الأكبر.

أعتقد أن الأب في هذا المثل غير عادل تمامًا.

3. Another woman says:

I find the younger son calculating. Maybe he was already thinking when he left: "If I don't have any more money, I can come back to my father anyway."

When he has nothing left to eat, he thinks of his father's workers, who never go hungry. In this situation, he has no choice but to confess his guilt to his father.

Perhaps he hopes to be recognized as a son again after all.

3. وتقول امرأة أخرى:

أجد الابن الأصغر يحسب. ربما فكر عندما غادر: "إذا لم يكن لدي المزيد من المال، فيمكنني العودة إلى والدي على أي حال".

وعندما ينفد الطعام، يفكر في عمال والده، الذين لا يجوعون أبدًا. وفي هذه الحالة ليس أمامه خيار سوى الاعتراف بذنبه أمام والده. ربما يأمل أن يتم الاعتراف به كابن مرة أخرى.

4. Is the younger son really calculating?

When you are at the bottom and your own survival is in question, don't you have to think carefully and weigh up: "What other options are there now?"

Didn't you also have to think before you left your home country?

What are the advantages and disadvantages of staying in your home country? What opportunities and dangers are associated with fleeing?

Will it be better in the new country than in your old one?

4. هل الابن الأصغر يحسب حقًا؟

عندما تكون في القاع ويكون بقاءك على قيد الحياة موضع شك، ألا يتعين عليك التفكير مليًا والتفكير في الأمر: "ما هي الخيارات المتاحة الآن؟"

قبل أن تغادر وطنك، ألم يكن عليك أيضًا أن تفكر في:

ما هي إيجابيات وسلبيات البقاء في بلدك الأصلي؟
ما هي الفرص والمخاطر المرتبطة بالفرار؟

هل سيكون الوضع في البلد الجديد أفضل منه في المنزل القديم؟

5. Is the younger son really to be seen in such a negative light?

In this parable, Jesus uses the younger son to refer to the tax collectors and sinners in Israel who have turned away from God and His law.

Jesus says to them: "Repent!

Your heavenly Father will welcome you with open arms.

He is full of mercy."

5. فهل يُنظر إلى الابن الأصغر بهذه السلبية حقًا؟

في هذا المثل مع الابن الأصغر، يقصد يسوع العشارين والخطاة في إسرائيل الذين ابتعدوا عن الله وشريعته.

يقول لهم يسوع: «توبوا!

أبوك السماوي سوف يرحب بك بأذرع مفتوحة. فهو مملوء رحمة."

6. Jesus wanted us to perceive the father in this parable as unjust.

Jesus breaks through our thinking and perception of justice.

God does not judge us humans according to our good behavior, but God is full of overflowing mercy for the one who has messed up and returns!

God is even more merciful than a human father could ever be!

6. أراد يسوع أن نرى الآب ظالماً في هذا المثل.

يسوع يخترق تفكيرنا وإحساسنا بالعدالة.

الله لا يحكم علينا نحن البشر بناءً على سلوكنا الجيد، بل الله مليء بالرحمة الفائضة لمن أخطأوا وعادوا!

إن الله أكثر رحمة من أي أب بشري!

**7. An international Christian
says:**

**I felt similar to the younger
son:**

**I didn't just long for a better
life in my home country. I also
longed for a merciful God.**

**I felt unfree and under
pressure - both with the
political dictatorship and with
a merciless God who wanted to
send me to hell.**

7. يقول مسيحي عالمي:

شعرت بنفس شعور ابني الأصغر:

لم أكن أتوق فقط إلى حياة أفضل في
وطني. أنا أيضا أشتاق إلى إله رحيم.

شعرت بعدم الحرية وتحت ضغط -

سواء من الدكتاتورية السياسية أو من

الله الذي لا يرحم والذي أراد أن

يرسلني إلى الجحيم.

8. So I left my home country in the hope of a better life in Europe.

At the same time, I began to believe in the merciful God that Jesus talks about.

Over the years, I then experienced what Jesus says in this parable:

God, my Father, runs to meet me, a lost child. God takes me in His arms and puts the ring of childhood on my finger.

8. لذلك غادرت وطني، على أمل حياة أفضل في أوروبا.
وفي الوقت نفسه، بدأت أوّمن بالإله الرحيم الذي تحدث عنه يسوع.
على مر السنين تعلمت كيف قال يسوع ذلك في هذا المثل:
الله، أبي، يجري للقاء، طفلي الضال. يضمني الله بين ذراعيه
ويضع عليّ خاتم التبني الإلهي.

الثامن.

لذلك غادرت وطني، على أمل حياة أفضل في أوروبا.
وفي الوقت نفسه، بدأت أوّمن بالإله الرحيم الذي تحدث عنه
يسوع.

على مر السنين تعلمت كيف قال يسوع ذلك في هذا المثل:
الله، أبي، يجري للقاء، طفلي الضال. يضمني الله بين ذراعيه
ويضع عليّ خاتم التبني الإلهي.

9. An elderly woman says:

Yes, we can compare the international Christians of the Kreuzkirche with the prodigal sons and daughters who come home.

In terms of the parable, I find myself in the older brother.

I have belonged to the Kreuzkirche for a long time.

When the international Christians came to our church, they were placed at the center like the younger son.

9. تقول امرأة كبيرة في السن:

نعم، يمكننا أن نقارن المسيحيين العالميين في كنيسة الصليب بالأبناء والبنات المسرفين العائدين إلى الوطن.

ومن منظور المثل، أجد نفسي في الأخ الأكبر. لقد كنت عضوًا في Kreuzkirche لفترة طويلة.

عندما جاء المسيحيون الدوليون إلى كنيستنا، تم وضعهم في المركز مثل الابن الأصغر.

10. We older people, who had always been here, were no longer so important. Everything revolved around the international Christians.

Only those who are new are noticed.

I would like to see us older people who have been part of the church for a long time and the older sons and daughters of God in general being seen and respected more.

(MUSIC - "Mercy has been shown to me")

10. نحن كبار السن، الذين كنا هنا دائماً، لم نعد بهذه الأهمية. كان كل شيء يتعلق بالمسيحيين الدوليين.

فقط تلك الجديدة يتم أخذها بعين الاعتبار. أود أن نحظى نحن كبار السن الذين كانوا جزءاً من الكنيسة لفترة طويلة، وأبناء وبنات الله الأكبر سنًا، بأن يتم رؤيتنا واحترامنا أكثر.

(موسيقى - "لقد رحمت")

11. We have now heard many opinions about the older and younger son in the parable.

But what happens now with the younger son?

The great feast of the return has been celebrated and the younger son has been reinstated in the position of son.

What will his life be like in a few years' time?

I imagine the younger son telling the story.

What he tells is perhaps a parable for us, who have also been living in faith in the merciful God for some time.

11. لقد سمعنا الآن العديد من الآراء حول الابن الأكبر والأصغر في المثل.

ولكن ماذا يحدث الآن مع الابن الأصغر؟

يتم الاحتفال بعيد العودة الكبير ويعاد الابن الأصغر إلى منصب الابن.

كيف ستبدو حياته بعد سنوات قليلة؟

أتخيل أن الابن الأصغر يتحدث.

ربما يكون ما يقوله مثلًا لنا نحن الذين نعيش بالإيمان بالله الرحيم لفترة طويلة.

12. In the beginning it wasn't easy with my brother. He was always tea-sing me and reproaching me for my previous way of life.

It wasn't easy for me to stay calm and not attack my brother with harsh words.

I thought about it in situations like that:

My father has forgiven me and he loves me even with my problema-tic past.

So I remained patient and friendly towards him and kept telling him:

“I am very grateful to you for allowing me to live and work with you on our father's farm.”

Over time, our relationship got better and better. By now, my brother has probably forgiven me too.

12. في البداية لم يكن الأمر سهلاً مع أخي. لقد أزعجني مرارًا وتكرارًا ووبخني على أسلوب حياتي السابق.

لم يكن من السهل بالنسبة لي أن أبقى هادئًا دائمًا وألا أهاجم أخي بكلمات قاسية.

في مثل هذه المواقف فكرت في هذا:

لقد سامحني والدي وهو يحبني حتى مع ماضي الإشكالي.

فصبرت عليه ووددته وظللت أقول له:

“أنا ممتن جدًا لك لأنني أستطيع العيش والعمل معك في مزرعة والدنا.”

مع مرور الوقت، أصبحت علاقتنا أفضل وأفضل. ربما سامحني أخي الآن أيضًا.

13. A few years after returning home to my father's farm, I became very ill and for the second time in my life I was very close to death.

Once I had a high fever and thought I was going to die.

But then I saw the situation before me again, how I came home smelling of pigs and with torn trousers and my father ran towards me and hugged me.

That's when I realized:

This love, as I experienced it from my father, from God, never ends, not even with death!

After a while, I got well again.

13. وبعد سنوات قليلة من عودتي إلى مزرعة والدي، مرضت بشدة، وللمرة الثانية في حياتي كنت على وشك الموت.

ذات مرة كنت أعاني من ارتفاع في درجة الحرارة واعتقدت أنني سأموت.

ولكن بعد ذلك رأيت الوضع أمامي مرة أخرى: عدت إلى المنزل ورائحة الخنزير وسروالي ممزقة، وركض والدي نحوي وعانقني.

وبعدها حدث لي هذا:

وهذا الحب، كما خبرته من والدي، من الله، لا ينتهي أبدًا، ولا حتى بالموت!

وبعد فترة تحسنت حالتي مرة أخرى.

14. Once a worker, with whom there were always problems, made a big mistake. Five sheep didn't survive. Now it was really time to let him go.

His wife came to me and asked me: "Please give my husband a second chance. He makes mistakes, but he's a good person."

I thought of my own story of being at the bottom and experiencing mercy from God.

I didn't dismiss the man. Today he is one of my best workers.

When I had my inheritance paid out many years ago, I was a single person who liked to party and spend money without thinking too much.

14. ذات مرة، ارتكب العامل الذي كان يعاني دائماً من المشاكل خطأً كبيراً. خمسة أغنام لم تنجو. والآن حان الوقت حقاً لإطلاق سراحه.

ثم أتت إلي زوجته وسألتني: "من فضلك أعطي زوجي فرصة ثانية. إنه يرتكب الأخطاء، لكنه شخص جيد."

فكرت في قصتي عندما كنت في القاع وتلقيت الرحمة من الله.

أنا لم أطرد الرجل واليوم هو واحد من أفضل العاملين عندي.

عندما حصلت على ميراثي منذ سنوات عديدة، كنت شخصاً أعزباً أحب الاحتفال وإنفاق المال دون التفكير كثيراً.

15. Today I am jointly responsible for our large farm, I am married and have five children of my own and have to keep the money together for the farm and the family.

I try to do justice to the great responsibility for the farm and be a good husband and father.

My youngest son once said to me: "You're the best dad in the world."

I was touched and said to him:

"There is another dad who is the best dad for all of us - our father in heaven.

God loves you even more than I can love you, my son.

God is the best dad in the world!"

Amen!

15. اليوم أنا مسؤول عن مزرعتنا الكبيرة، وأنا متزوج ولدي خمسة أطفال ويجب أن أحتفظ بالمال معًا للمزرعة وللعائلة. أحاول أن أتحمّل المسؤولية الكبيرة تجاه المزرعة وأن أكون زوجًا وأبًا صالحًا.

قال لي ابني الأصغر ذات مرة: "أنت أفضل أب في العالم". تأثرت وقلت له:

"هناك أب آخر هو أفضل أب لنا جميعًا - أبانا الذي في السماء.

الله يحبك أكثر مما أستطيع أن أحبك يا بني.

الله هو أفضل أب في العالم!

آمين